

'TEMER' EN FRANCÉS ANTIGUO. ANÁLISIS SINTÁCTICO-SEMÁNTICO

Berta Pico

Universidad de La Laguna

From an onomasiological perspective, we examine the linguistic behaviour of the principal lexical units which express the meaning "to fear" in a large body of French literary works from the XI-XIII centuries. Taking as our starting point the basic elements of expression and content, we analyse the possibilities of meaning limitations and the syntactical constructions in which it is actualized, and we include distribution data regarding the basic syntactical structures and their elements.

En este estudio pretendemos observar el funcionamiento lingüístico de varias unidades léxicas que expresan el significado 'temer' en un corpus constituido por una serie de obras literarias francesas de los siglos XI a XIII¹. Se trata, pues, de un campo léxico previamente delimitado, cuyas unidades han sido identificadas mediante el examen atento del funcionamiento —relaciones de oposición, posibilidades de conmutación...— de los términos que nuestra competencia lingüística (dependiente, naturalmente, de nuestro grado de conocimiento de la lengua medieval francesa) reconoce como unidos al contenido 'temer', llegando a establecer el paradigma que estimamos fundamental. Como punto de partida nos situamos en el plano del contenido, desde el que consideramos la expresión únicamente como manifestación de la existencia de las distinciones semánticas. Con este modo de proceder onomasiológico intentamos verificar las relaciones existentes entre la expresión sintáctica, la actualización lingüística, y la estructura del contenido.

Dado que este análisis se efectúa sobre obras literarias de los siglos XI a XIII, el corpus tiene cierta homogeneidad, por cuanto todos los textos pertenecen a una misma modalidad de enunciados narrativos en una len-

gua literaria convencional y fuertemente marcada formalmente, que ha procedido conscientemente a la eliminación de las variedades dialectales y en la que sería ilusorio intentar distinguir varios niveles de lengua. Frente a esta relativa homogeneidad, la extensión del período abarcado nos sitúa ante una primera limitación para cualquier descripción coherente: es sabido que no se pueden enfocar simultáneamente varios estados de lengua ni confundir varios momentos en una única descripción. Todos los estudiosos del francés medieval tienen presente que, obviamente, como dijo hace tiempo R.-L. Wagner, «l'ancien français» est une étiquette qui coiffe en réalité *plus d'un état de langue*², pero también es cierto que un estado de lengua no es totalmente sincrónico —puesto que en él están implicadas las diferencias diacrónicas coexistentes derivadas del dinamismo de la lengua— ni homogéneo —ya que en él se dan simultáneamente diferencias diafásicas y diatópicas; y es igualmente cierto que una cosa es la sincronía de las estructuras y otra muy distinta la sincronía de la lengua³. Conociendo, pues, las limitaciones que puede tener un estudio de este tipo, aunque también su pertinencia, nuestro análisis ha tenido en cuenta textos de los siglos X y XI, pero está esencialmente centrado en obras del período comprendido entre mediados del siglo XII y mediados del XIII —esto es, correspondientes al período que se ha dado en llamar «francés antiguo clásico»—, con lo que intentamos paliar el inconveniente de la excesiva dispersión cronológica; aun así, en una primera fase hemos procedido al examen del funcionamiento semántico-sintáctico de los términos en cada una de las obras y, tras constatar que los resultados eran agrupables metodológicamente y no distorsionaban la descripción coherente, evitamos la presentación atomista de los resultados ofreciendo una descripción de conjunto.

Como hemos indicado, nuestro planteamiento adopta el punto de vista onomasiológico, partiendo del contenido 'temer', que, como hipótesis de trabajo, definimos de modo general como "sentir o experimentar una reacción de miedo o inquietud respecto a alguien o algo que es o podría ser causa de peligro". De esto se deriva que, en principio, el proceso de sentir temor implica una estructura pragmática cuyos elementos pueden reducirse a un esquema simple:

A_1 : primer actante (ser animado que siente la reacción)

A_2 : segundo actante (ser, animado o inanimado, material o inmaterial, real o virtual, acción o situación, que constituye un peligro)

A esto se añade una *presuposición o implicación*, según la cual A_2 aparece en la interpretación de A_1 como causante del proceso, por lo que en la expresión sintáctica $A_1 \rightarrow S$, sujeto, y $A_2 \rightarrow C$, objeto, se produce una inversión del modelo actancial habitual (sujeto-destinador/objeto-destinatario), ya que el objeto aparece como destinador y el sujeto como destinatario. La actualización lingüística del proceso se realizará en un enunciado sintácti-

co cuya estructura comprende sujeto, verbo y objeto. A partir de estos elementos básicos de expresión y contenido analizaremos las posibilidades de delimitación del significado ‘temer’ (presencia, ausencia o adición de algún rasgo) y las contrucciones sintácticas en las que se actualiza ese significado, tomando como centro las unidades verbales que poseen ese contenido; asimismo atenderemos a la situación distribucional de esas unidades verbales y de las estructuras sintácticas básicas en el corpus delimitado.

El examen de los textos muestra que el significado ‘temer’ se encuentra expresado mayoritariamente por el verbo *creindre*, que consideramos como elemento central del paradigma; con menor frecuencia, aparecen varios sinónimos como sus sustitutos principales: *doter*, *avoir peur* y *redoter*; igualmente se registra *s’espoenter*, pero con muy escasa frecuencia. Secundariamente entran también a formar parte de este campo una serie de unidades verbales, tales como *resoignier*, *avoir garde*, *s’esfreer*, *s’esbair*, *s’esmaier*... Respecto a estas últimas lexías hemos de precisar que, dado que nuestra pretensión no consiste en establecer todos los elementos del campo léxico, sino en realizar un análisis sintáctico-semántico lo más claro y preciso posible, sólo serán tenidas en cuenta tangencialmente, ya que en muchos casos es difícil determinar si, unido al significado más general de ‘preocuparse’, predominante en esos verbos, se encuentra el de ‘temer’; al constatar que su adscripción al campo depende excesivamente del contexto y, lo que es más grave, de la interpretación subjetiva del mismo, tomamos la decisión —coherente con el planteamiento de este trabajo— de no unirlas al tratamiento sistemático de los demás verbos, especialmente porque pueden falsear los datos distribucionales que ofreceremos como síntesis del estudio. Así pues, el análisis se centra primordialmente en las siguientes unidades:

	<i>creindre</i>	<i>doter</i>	<i>avoir peur</i>	<i>redoter</i>
Frecuencia:	104	64	58	18

El latín *trēmĕre* (‘temblar’, ‘temer’) se altera en galorrománico en **crēmĕre* (‘temer’), por cruce con el radical céltico **crit-* (reconstruido a partir del bretón *kridein*, del gaélico *crith* y del cámbrico *crit*, ‘temblor’, ‘estremecimiento’). Junto a la forma de infinitivo correspondiente a la evolución fonética regular, *criembre* (< **crēmĕre*), en francés antiguo se encuentran distintas variantes que implican cambio de conjugación o influencia analógica: *cremir*, *cremoir*, *creindre*. En el corpus figuran *cremir* y *creindre*; adoptamos esta última forma por su proximidad a la actual *craindre*. En bajo latín *dubitare* debió de ir muy pronto unido al significado ‘temer’, derivado del

de 'dudar' —ya que de la incertidumbre surge fácilmente el temor— y su representante *doter* tiene el contenido 'temer' desde antiguo (*ChR*, 1186, 3580); si bien durante el período medieval coexisten las dos acepciones, 'temer' y 'dudar', tras el examen de todas las ocurrencias de *doter*, constatamos el predominio de 'temer'. *Redoter*, como intensivo de *doter*, va unido al significado 'temer' desde su primera documentación (*SA*, 198). Asimismo la locución *avoir peur* (< *pavorem*) está atestiguada desde los primeros textos literarios franceses (*SL*, 75).

La actualización lingüística del proceso 'temer' tal como lo hemos definido anteriormente se realiza mediante la expresión sintáctica de los elementos estructurados en unas construcciones que básicamente podemos reducir al siguiente esquema:

Expresión sintáctica	Construcción sintáctica
S → SN1 (a) C → SN2 (a) C → SN2 (ā)	(1) SN1 (a) / V / SN2 [a]
S → SN1 (a) C → O	(2) SN1 (a) / V / que [ne] + O
S → SN1 (a) C → Inf.	(3) SN1 (a) / V / [prep.] Inf.
S → SN1 (a)	(4) SN1 (a) / V / [SP]

S = sujeto; C = complemento de objeto; → = se expresa sintácticamente como; SN1 = sintagma nominal sujeto; SN2 = sintagma nominal complemento; (a) = animado; (ā) = inanimado; O = oración subordinada; SP = sintagma preposicional; [] = constituyente no obligatorio; + = seguido de.

1. SN1 (a) / V / SN2 [a].

Esta construcción sintáctica esquemática actualiza un proceso en el que un ser animado teme a alguien o algo, existiendo la presuposición de que el objeto de temor constituye un peligro para quien siente el temor. Frecuentemente tanto el sujeto como el objeto pueden tener, además del rasgo 'animado,' el rasgo 'humano':

“Carles ne creint *nuls hom* ki seit vivant” (*ChR*, 2740)

“Il creimi *l’apostolie*, qui l’aveit manecié” (*ThB*, 4324)

Sólo documentamos un ejemplo de sujeto animado no humano (“*Li ciers* crient mult lor encaus” *GAng*, 2687), y dos en que por metonimia se encuentra un sustantivo que representa al conjunto humano contenido en él: “*Li chastiex* ne cremoit assaut” (*ChL*, 3770), “*Engleterre* est enclose de mer e de vent:/ Ne crient Dieu ne ses sainz par un poi de turment” (*ThB*, 2654-5). Asimismo el rasgo ‘humano’ puede estar ausente cuando el objeto es ‘animado’:

“Tant crient *icele beste fiere*

Qu’encor n’osoit venir arriere” (*PT*, 707-8)

Es destacable el caso en que SN2 (a) representa a Dios o a los santos; la presuposición de peligro es potencial o hipotética, y deriva de la posición de inferioridad en la que se sitúa el sujeto, con lo que entra un nuevo elemento: SN1 ‘inferior’, SN2 ‘superior’; en estas condiciones, Dios o los santos son, en principio, objeto de temor reverencial, debido a un virtual peligro que pueden generar, pero, dado que también pueden ser benefactores y objeto de amor, el contenido de *creindre* tiende a atenuarse y de {‘sentir temor’ ‘reverencial’} pasa fácilmente a ‘reverenciar’, ‘respetar’, aunque sin que quede totalmente excluido el temor; varios ejemplos lo ilustran, especialmente si se atiende a las lexías con las que se coordina el verbo de temor:

“Se vus ne cremez *Deu*, cremez enfern ki art” (*ThB*, 726)

“Hors est del ploi de la coroie

Qui ne crient *Dieu* fors quant il tonne” (*VM*, VI,12)

“Tant doutiiez *le Roi celestre*” (*MTh*, 365)

“Kar chascuns riches hum qui *Deu* ne volt cremir” (*ThB*, 3572)

“Tos *sains* et totes *vergenes aime*

Et tos les *doute* et tos les *croit*” (*GAng*, 460-1)

“Mes cil qui *Dieu* cremirent e qui l’orent *amé*” (*ThB*, 1944)

“Qu’ele *aime Dieu* et crient et sert” (*E*, 5507)

De este empleo se deriva la misma tendencia a la atenuación del contenido ‘temer’ hacia ‘respetar’ cuando SN2(a) representa a alguien jerárquicamente superior, lo cual se observa claramente en los contextos en que se encuentra un verbo de temor coordinado con un verbo de estima:

“Mult reduta *le rei* e sun fier maltalent” (*ThB*, 1621)

“Car plus criement asez *le terrien seignur*

Que il ne font *Jesu*, le puissant creatur” (*ThB*, 1189-90)

“Que molt vos *dot* et molt vos *pris*” (*ChL*, 6233)

Cuando SN2 posee el rasgo ‘inanimado’, con frecuencia representa un acontecimiento de la propia vida, la muerte, o un estado moralmente peligroso, el pecado, la vergüenza:

- “Morz, honiz est qui ne te crient” (VM, XXXIV,1)
 “Morz, toi suelent cremir li sage” (VM, I,7)
 “Et je doi la mort redoter” (ChL, 3546)
 “Ja la mort n’an redoteroie” (CG, 6733)
 “Que le peril de s’aneme ne puisse mult duter” (ThB, 3380)
 “Es cloistres o l’en crient luxure” (VM, XXXII,12)
 “Honte, que je tant criem et doute” (CB, I,2)
 “Et hontes, qu’ele crient et doute” (E, 7601)
 “qui aiment Dieu et crient honte” (GD, 590)
 “[le fel] ne crient hunte ne mort, ne furkes ne turment” (ThB, 1279)
 “Le fel ne dute pas le desordenement” (ThB, 1276)

Asimismo puede referirse a un comportamiento ajeno:

- “Ses felons gas, sa langue male
 Redotent tuit...
 Ses felons gas tant redotoient
 Trestuit qui leanz estoient
 C’onques nus a lui ne parla” (CG, 2808-15)
 “Mes jeo creim tant vostre curut
 Que nule rien tant ne redut” (L.Bisc., 35-6)
 “N’est mie sages qui ne dote...
 felenies trop discovertes” (CG, 2810,2812)
 “Si doutoient le grant affaire
 De cest preudome, et la vistece...” (E, 2566-7)

Mención especial merece la construcción sintáctica que estamos tratando, SN1 (a) /V / SN2 [a], en el caso de la locución verbal *avoir peur de*; consideramos esta locución sinónimo de *creindre*, y entendemos que la preposición *de* forma parte de la misma, ya que el complemento de objeto va unido directamente: “qui peur a de son onbre” (ChL, 1867) es totalmente conmutable con *“qui crient son onbre”. Sin embargo, la preposición *de* de la locución es ambigua, y el examen de los contextos muestra una ambivalencia destacable semánticamente: en unas ocurrencias “SN1 /a peur de/ SN2” actualiza un proceso en el que el sujeto teme al objeto, dándose la presuposición de que el objeto es o puede representar un peligro para el sujeto que siente temor (p. ej., “Et si avoit gaignor peur/ Del lyon que de son seignor”, ChL, 5641-2), o bien, lo que sucede con bastante frecuencia, el SN2 representa a la persona o cosa amenazada por el peligro, distinta del sujeto que siente temor:

"C. milie Francs pur lui unt grant tendrur
 E de Rollant merveilluse poür" (*ChR*, 842-3)
 "La mere antre ses braz le prant
 Et dit: «Biax filz, a Deu te rant,
 Que mout ai grant peor de toi" (*CG*, 393-5)
 "Li reis esteit sur une tur
 De ses hummes ad grant poür" (*L. Eliduc*, 227-8)
 "Et cil qui sont remés arriere
 Le comandent au Salveor,
 Car de lui ont molt grant peor" (*ChL*, 4164-6)
 "Et cil ot paor de son chief
 Ki n'i ot hiaume ne ventaille" (*E*, 946-7)

Esta ambigüedad, que el francés moderno resolvió mediante el diferente empleo preposicional ("avoir peur de" ≠ "avoir peur pour"), sólo puede ser resuelta en francés antiguo a través del contexto. Por otra parte, cabe destacar que quizás la frecuencia de *avoir peur de*, o las construcciones *s'esfreer de*, *s'esmaier de*, menos frecuentes, han atraído a los verbos *criendre* y *doter* a las construcciones *criendre de* y *doter de* + complemento de objeto directo ("Plus cremi de prisun que de perdre s'onur", *ThB*, 1645; "Mais ja de cele eglise li reis/Mar d'utera", *ThB*, 6137), poco representadas en el corpus (2 ocurrencias en cada caso).

2. SN1 (a) / V / que [ne] + O.

En esta construcción el objeto de temor no es un ser, sino una situación virtual expresada por el contenido del enunciado verbal. Dado que el temor está orientado a una eventualidad posible o hipotética, el modo del verbo de la oración subordinada completiva objeto es, en todas las ocurrencias en nuestro corpus, el subjuntivo, el modo de lo no real (no hemos registrado ningún empleo del condicional o futuro hipotético, tal como se encuentra en "Et crient qu'assez tost l'ocirroit", *Erec et Enide*, 229). El empleo del subjuntivo en la oración completiva puede ir acompañado de un constituyente facultativo, *ne*, con lo que estamos ante la construcción directamente heredera de la que tenían en latín los *verba timendi*, del tipo "timeo ne veniat", con la que se expresa el temor a la virtualidad, que se niega. Este *ne*, habitualmente llamado expletivo o, mejor, expresivo⁴, aparece desde los primeros textos y se encuentra en el corpus examinado con una frecuencia doble a la que tiene la misma construcción sin *ne*. Algunos ejemplos de ambas construcciones con las unidades verbales analizadas serán suficientemente ilustrativos:

creindre que ne

- “S’or ne m’en fui, mult criem *que ne* t’em perde” (SA, 60)
 “Car des or criem *que ne* lor nuise” (CB, 12)
 “Et crient *que* li lions *nel* voie” (PT, 678)
 “Je criem *qu’*aucuns *ne* nos espit” (E, 3558)

creindre que

- “Et cil qui a la porte agueite
 crient *qu’*on li face trop ester” (CG, 1734-5)
 “Crient *que* por lui mal faire viegnent” (GAng, 1665)
 “A vos feire enor et servise
 criem *que* pooirs ou tans me faille” (ChL, 6688-9)

doter que ne

- “La dame de son chastel dote
que il *ne* fonde toz ansamble” (ChL, 6530-1)
 “Car de clers e de lais fu dutez e cremuz
*qu’*il n’aportast tels briés u n’eüst pas saluz
 par quei alchuns d’els ne fust dunc suspenduz” (ThB, 4838-40)

doter que

- “Ne doutez ja *que* mal vos face” (ChL, 6458)
 “Mut dotouent *k’*il s’afolast” (L.Lanval, 414)

avoir peor que ne

- “Qu’il a peor *qu’*el *ne* s’en fuie” (ChL, 3512)
 “Grant peor ai *qu’*il *ne* maintaignent
 tant la bataille et la meslee
 qu’il soit de l’une part oltree” (ChL, 6086-8)
 “Grant poür ad *k’*hum *ne* la veie” (L.Eliduc, 795)

avoir peor que

- “Que il avoient grant peor
que il les volsist toz destruire” (CG, 4864-5)

redoter que ne

- “Quant vit sun regne, durement s’en redutet
 de ses parenz, *qued* il *nel* recunissent

et de l'honor del secle ne l'encumbrent" (SA, 198-200)

"De ceste avision redout

que d'aucun fantosme ne vegne" (GAng, 104-5)

No hemos registrado la construcción sin *ne* con el verbo *redoter*. Sí hemos localizado, en cambio, entre 50 construcciones analizadas, dos casos de ausencia del constituyente, en principio obligatorio, *que*, con utilización de *ne* como nexo ("je crieng moult *ne* m'en mescie", GAng, 614, y "jo criem, sire, *ne* turt...", ThB, 3275), tal vez explicables como continuidad de la citada construcción latina "timeo ne veniat".

3. SN1 (a) / V / [prep] Inf.

Generalmente esta estructura sintáctica es la expresión verbal de un proceso en que el sujeto siente temor ante una situación o acción en la que él está implicado, bien como destinador o bien como destinatario, por lo que normalmente el sujeto del enunciado verbal complemento es el mismo que el del verbo en forma personal; en el primer caso la construcción puede tener un nuevo constituyente, [SN3]: SN1 (a) / V / [prep] Inf. / prep. SN3:

"Car trop criem *au siecle* anoiier" (CB, 408)

"Que je criem *a cascun* nuisir" (CF, 6),

y en el segundo un objeto del infinitivo: "Car pur ço que il criement perdre *lur dignité*" (ThB, 4808), "Por ço qu'il crient avoir *grant hunte*" (GAng, 1709), "Que *folie* feire dotasse" (ChL, 551). Sólo en una ocurrencia el sujeto del infinitivo es distinto al del verbo principal: "Se correcier ne vos dotasse" (ChL, 145).

Frente a los usos sintácticos del francés moderno, es de señalar que en esta construcción tanto puede encontrarse el infinitivo objeto sin ninguna preposición (así, en los ejemplos anteriores, con frecuencia 9), como introducido por *de* (con igual frecuencia 9) o por *a* (frecuencia 6). Con *creindre* y *avoir peur* siempre es *de* la preposición, mientras que con *doter* y *redoter* predomina claramente el empleo de *a*, quizás debido al semantismo originario de estos verbos, sin que, en nuestra opinión, quepa hacer mayores distinciones semánticas respecto al empleo de una u otra preposición ante infinitivo objeto:

"De la teste perdre crient" (ChL, 1516)

"Kar grant pouir *a de* murir" (L. Yonec, 176)

“D’entrer en l’aige n’a paour” (*GAng*, 2696)

“E il dute a li parler” (*L.Eliduc*, 504)

“Rien nule a faire ne redot” (*ChL*, 1992)

4. SN1 (a) / V

Este enunciado esquemático actualiza una situación en la que A₁ siente temor. Raras veces se encuentra la causa expresa mediante un SP (“*Por la froidor chascuns crient et resoigne*”, *GD*, 848), siendo lo más frecuente que el objeto o la causa de temor no estén expresados en la construcción sintáctica inmediata, sino en el contexto lingüístico cercano:

“N’est merveille s’ele ot paour” (*PT*, 676)

“Li reis le vit, grant poür ad” (*L.Biscl.*, 149)

“Molt grant peor, ce vos creant,
ot mes sire Yvains a l’entree
de la chanbre, ou il ont trovée
la dame qui ne dist mot;
et por ce grant peor en ot,
si fu de peor esbaïz” (*ChL*, 1952-7)

La lexía más utilizada para indicar el temor que suscita en el sujeto una situación descrita previamente es *avoir peor*, con un porcentaje del 41%.

Esta estructura sintáctica se encuentra muy frecuentemente con el verbo de temor en pasiva, con lo que es la actualización lingüística de un proceso opuesto al que hasta ahora hemos visto, ya que en este caso SN1 (a) / V (pasiva) equivale a V / SN2 (a), siendo el sujeto aparente el objeto de temor; en ninguno de los ejemplos de nuestro corpus está expresado el complemento de agente o sujeto real de temor:

“Ne serez par manaces plus duté ne cremu” (*ThB*, 5342)

“Mais or est par le mund cremuz e honurez” (*ThB*, 5753)

“En tante terre, en tant roiaime
Fustes redoutés et cremus” (*E*, 2520-1)

Al ser *estre* el verbo auxiliar de pasiva, fácilmente se produce el funcionamiento del participio como atributo, y su consiguiente empleo como adjetivo:

“N’ot chevalier de si haut pris,
tant redoté ne tant cremu
biax filz, com vostre peres fu” (*CG*, 414-6)

Finalmente, en relación semántica con los enunciados de pasiva, están los empleos factitivos de los verbos de temor, que indican una participación activa del sujeto en suscitar el temor ajeno y convertirse en objeto del proceso:

“... les femes de la Waranche
se font cremir et ressoignier
Li feme aussi Mahieu l'Austier (...)
fait ke on le crient et deporté” (*JF*, 295-8)
“Morz, Morz, salue moi Renaut
de par celui qui regne en haut,
qui se fait cremir et amer” (*VM*, VIII,1-3)

Como síntesis de todo lo expuesto, procedemos a exponer los datos numéricos correspondientes al funcionamiento de las unidades léxicas en las estructuras sintácticas analizadas. Junto a las cifras porcentuales de frecuencia absoluta (FA), que dan cuenta únicamente de la importancia cuantitativa del empleo de las lexias en un determinado corpus, indicamos también la frecuencia interna (FI) en cada estructura, esto es, el porcentaje de su frecuencia de empleo en relación con la frecuencia total de la unidad léxica considerada, así como la frecuencia externa (FE), o sea, la frecuencia que tiene en una construcción una unidad léxica respecto al número total de ocurrencias de todas las unidades en esa misma construcción, que nos da el orden (R).

		creindre	doter	avoir peur	redoter
	FA	42,6%	26,2%	23,7%	7,3%
(1)	FI	43%	52,3%	33,8%	44,4%
	FE	42%	31,7%	18,3%	7,4%
	R	1	2	3	4
SN2(a)	FI	28%	23%	23,7%	11,1%
	FE	49,1%	24,5%	2,9%	3,2%
	R	1	2	3	4
SN2(ā)	FI	14,4%	29,2%	10,1%	33,3%
	FE	32,6%	41,3%	13%	13%
	R	2	1	3	3

		creindre	doter	avoir peur	redoter
(2)		FI 34,6%	15%	20%	11,1%
		FE 60%	16,6%	20%	3,3%
		R 1	3	2	4
	<i>que ne</i>	FI 23%	9,2%	13,5%	5%
		FE 60%	15%	20%	5%
		R 1	3	2	4
	<i>que</i>	FI 11,5%	6,1%	6,7%	—
		FE 60%	20%	20%	—
		R 1	2	2	
(3)		FI 11,5%	9,2%	10,1%	22,2%
		FE 42,8%	21,4%	21,4%	14,2%
		R 1	2	2	3
	+prep	FI 2,8%	6,1%	10,1%	22,2%
		FE 17,6%	23,5%	35,2%	23,5%
		R 3	2	1	2
	-prep	FI 8,6%	3%	—	—
		FE 81,9%	18,1%	—	—
		R 1	2		
(4)	FI 10,5%	23%	35%	22,2%	
	FE 21,5%	29,4%	41,1%	7,8%	
	R 3	2	1	4	

De los datos numéricos que preceden podemos entresacar, a modo de conclusiones, lo siguiente:

En el conjunto examinado 'temer' se expresa mayoritariamente a través de *creindre* (42% de las ocurrencias).

La estructura sintáctica SN1 (a)/ V / SN2 [a], esto es, la actualización completa del proceso, traducido en un sujeto animado que siente temor

respecto a algo o alguien que es o podría representar un peligro, es la más frecuente de todas, oscilando su frecuencia entre un tercio y la mitad de los empleos de todas las unidades consideradas. En la distribución SN2 (a) y SN2 (ā) se aprecia una diferencia notable entre *creindre*, con predominio de SN2 (a), y *doter*, con el que SN2 (ā) es más utilizado.

La construcción de los verbos con una oración subordinada completiva se caracteriza por el empleo constante del subjuntivo y por la preferencia del uso de *ne* expresivo ante el temor a lo virtual, en clara continuidad de la construcción latina.

En el empleo del infinitivo complemento de objeto es destacable el uso predominantemente directo con el verbo *creindre*, y siempre preposicional con *avoir peur (de)*, en tanto que con *doter* y *redoter* es mayor la frecuencia de *a* + Inf.

Para la estructura SN1 (a) / V, sin objeto expreso, es notoria la preferencia de los autores medievales por *avoir peur*, locución con la que se describe en la narración el efecto producido por una situación conocida a través del contexto.

Por último, de lo expuesto en las páginas anteriores, señalaríamos un fenómeno —quizás no relevante en el análisis de conjunto—, que consideramos muy expresivo de las relaciones del hombre medieval hacia la divinidad y hacia sus superiores en una sociedad fuertemente jerarquizada: la evolución de 'temer' hacia 'reverenciar' o 'respetar', sin que esté totalmente excluido el temor, que llega hasta el empleo adjetival del participio con un sentido positivo, tal como aparece en estos versos: "Mes un viel vavasor avoit/el chastel, mout doté et sage,/puissant de terre et de lignage" (CG, 4892-4).

Textos citados

El corpus objeto de análisis está integrado por los siguientes textos, que relacionamos siguiendo el orden de las abreviaturas utilizadas:

- CB, CF* *Les Congés d'Arras* (CB: Jean Bodel; CF: Baude Fastoul), ed. Pierre Ruelle, P.U.Bruxelles, 1965.
- CG* *Le Conte du Graal*, de Chrétien de Troyes, ed. Félix Lecoy, CFMA, 1981.
- ChL* *Le Chevalier au Lion*, de Chrétien de Troyes, ed. Mario Roques, CFMA, 1978.
- ChR* *La Chanson de Roland*, ed. Joseph Bédier, Piazza, Alfortville, 1974 (244 ed.).
- ChV* *La Chastelaine de Vergi*, ed. Gaston Raynaud, CFMA, 1979.
- E* *L'Escoufle*, de Jean Renart, ed. Franklin Sweetser, TLF, 1974.

- GAng* *Guillaume d'Angleterre*, de Chrétien de Troyes, ed. Maurice Wilmette, CFMA, 1978.
- GAu* *Gautier d'Aupais*, ed. Edmond Faral, CFMA, 1970.
- GD* *Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*, de Jean Renart, ed. Félix Lecoy, CFMA, 1979.
- GI* *Gormont et Isembart*, ed. Alphonse Bayot, CFMA, 1969.
- JF* *Le Jeu de la Feuillée*, de Adam de la Halle, ed. Ernest Langlois, CFMA, 1978.
- L* *Les Lais*, de Marie de France, ed. Jean Rychner, CFMA, 1978.
- LO* *Le Lai de l'Ombre*, de Jean Renart, ed. John Orr, Edimburgo, 1948.
- MTh* *Le Miracle de Théophile*, de Rutebeuf, ed. Grace Frank, CFMA, 1980.
- Ph* *Philomena*, de Chrétien de Troyes, ed. C. de Boer, P. Geuthner, París, 1909.
- PT* *Piramus et Tisbé*, ed. F. Branciforti, Leo S. Olschki, Florencia, 1959; ed. C. de Boer, CFMA, 1969.
- SA* *La Vie de Saint Alexis*, ed. Gaston Paris, CFMA, 1974; ed. Christopher Storey, TLF, 1968.
- SL* *La Vie de Saint Léger*, ed. Gaston Paris, *Romania*, I, págs. 273-317; ed. Joseph Linskill, Ginebra, Slatkine R., 1974 (reimpres. ed. 1937).
- ThB* *La Vie de Saint Thomas Becket*, de Guernes de Pont-Sainte-Maxence, ed. Emmanuel Walberg, CFMA, 1964.
- VM* *Les Vers de la Mort*, de Hélinand de Froidmont, ed. Fr. Wulff, E. Walberg, París, H. Champion, 1983.

Notas

1. Este trabajo continúa en gran medida, aunque con pretensiones más reducidas, varios estudios de Georges Lavis, especialmente "Contribution à l'histoire du vocabulaire français: 'demander' dans les anciens textes littéraires (XII^e-XV^e s.)", *Tra.Li.Li.*, XXII, 1984, págs. 85-160, y "Contribution à l'histoire du vocabulaire français: 'blâmer' et 'louer' dans les anciens textes littéraires (XII^e-XV^e s.)", *Revue de Linguistique romane*, 199-200, 1986, págs. 443-516, de cuya aportación metodológica somos deudores.
2. *L'ancien français*, París, Larousse, 1974, pág. 28.
3. *Vd.* al respecto E. Coseriu, *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977, págs. 109-113.
4. Frente a la denominación generalizada de expletivo, preferimos recoger la observación de J. Cantera y E. de Vicente (*Gramática francesa*, Madrid, Cátedra 1989, págs. 246-7) en el sentido de que cabe llamar expresivo a ese *ne*, siguiendo a F. Brunot y Ch. Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, París, Masson, 1979, § 488, págs. 476-7), ya que se trata de una contaminación de deseo y temor, y se desea que no suceda lo que se teme.